

◎日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づき  
アメリカ合衆国から借り受けた艦艇の貸与期間の延長に  
関する交換公文

(略称) 米国との艦艇貸与期間延長取極

昭和四十四年六月二十日 東京で  
昭和四十四年三月十日 効力発生

目 次

ページ

米国側書簡	五二七
貸与中の艦艇の一部についての貸与期間の延長	五二七
効力発生	五二八
日本側書簡	五二九

(日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づきアメリカ合衆国から借り受けた艦艇の貸与期間の延長に関する交換公文)

(米側書簡)

(訳文)  
書簡をもつて啓上いたします。本官は、旧合衆国軍艦エドワーズ(DD-183)及び同リアリー(DD-184)の二隻の駆逐艦の貸与期間をさらに延長するためのアメリカ合衆国政府に対する日本国政府の最近の要請に言及する光栄を有します。前記の二隻の駆逐艦は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定(昭和三十四年一月六日に同協定に添付された附属書AⅡ3を含む。)及び昭和四十年七月六日付けの交換公文の規定に基づき合衆国政府により日本国政府に貸与されたものであります。

本官は、合衆国政府が、前回と同様の条件で前記の協定及び交換公文の規定に従い、前記の二隻の駆逐艦の貸与期間をさらに五年間延長することに同意し、その結果、同駆逐艦の返還予定年月日が次のとおりになることを閣下に通報する光栄を有します。

項目番号	艦名	当初貸与年月日	返還予定年月日
13	エドワーズ	昭和三十四年三月十日	昭和四十九年三月十日

(U.S. Note)

Tokyo, June 20, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the recent request of the Government of Japan to the Government of the United States of America for the further extension of the loan of the two destroyers, ex-USS Edwards (DD183) and ex-USS Leary (DD184). The two destroyers in question were transferred to the Government of Japan on loan by the Government of the United States pursuant to the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, signed at Tokyo on May 14, 1954, including Annex A III annexed thereto on January 6, 1959, and the exchange of notes dated July 6, 1965.

I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to extend the period of the loan for these two destroyers for another period of five years under the same conditions as before in accordance with the agreement and exchange of notes referred to above so that the projected date of return shall now be as follows:

Item Number	Name	Date of Original Loan	Projected Date of Return
13	Ex-USS Edwards	10 March 1959	10 March 1974

14 リアリー 昭和三十四年三月十日 昭和四十九年三月十日

合衆国政府は、さらに、日本国防衛庁が旧合衆国軍艦エドワーズに実験用探信儀装置を取り付けるにあたり同艦を部分的に改修すること、及び最終貸与期間の終了時に防衛庁が前記の探信儀装置を取りはずすにあたり同艦を原状に回復することを要求されないことに同意するものであります。

効力発生

本官は、前記のことが日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、その旨の閣下の書簡及びこの書簡が昭和四十四年三月十日に効力を生じたとみなされる両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年六月二十日に東京で

臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

14 Ex-USS Leary 10 March 10 March  
1959 1974

In addition, the Government of the United States further agrees that the Japan Defense Agency may partially modify the ex-USS Edwards by installing experimental sonar equipment, and the Defense Agency shall not be required to restore the vessel to its original condition by removal of the said sonar equipment upon the termination of the latest loan period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that Your Excellency's note to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter to be deemed effective as from March 10, 1969.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) David L. Osborn  
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency,  
Kitchi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

簡日本側書

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(米 国 側 書 簡)

本大臣は、さらに、貴官の書簡の内容が日本国政府にとつて受諾しうるものであること並びに貴官の書簡及びこの返簡が昭和四十四年三月十日に効力を生じたとみなされる二隻の駆逐艦の貸与期間の延長に関する両政府間の合意を構成することに同意する旨を貴官に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年六月二十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン 殿

米 国 と の 艦 艇 貸 与 期 間 延 長 取 極

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, June 20, 1969

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honour to inform you that the contents of your note are acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall together constitute an agreement between the two Governments concerning the extension of the period of loan of the two destroyers to be deemed effective as from March 10, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kichichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

David L. Osborn, Esq.,  
Chargé d'Affaires ad interim of  
the United States of America,  
Tokyo.

(参考)

この取極は、昭和二十九年五月十四日の日米艦艇貸与協定（条約集覧参照）及び昭和四十年七月六日の艦艇貸与期間延長取極（昭和四十年二国間条約集参照）に基づき現に借り受けている艦艇のうち、駆逐艦二隻の貸与期間を延長するものである。